

14

STUDIA TRANSLATORICA

14

STUDIA TRANSLATORICA

WIELOWYMIAROWOŚĆ TRANSLACJI

MEHRDIMENSIONALITÄT DER TRANSLATION

MULTIDIMENSIONALITY OF TRANSLATION

Pod redakcją
Anny Małgorzewicz i Michała Gąskiego



Neisse
Verlag

Wrocław – Dresden 2023

Rada redakcyjna *Studia Translatorica*

Redaktor Naczelny: dr hab. prof. UW Anna Małgorzewicz (Uniwersytet Wrocławski)
dr Michał Gąska (Uniwersytet Wrocławski)
dr Patricia Hartwich (Uniwersytet Wrocławski)

Vol. 14: *Wielowymiarowość translacji – Mehrdimensionalität der Translation - Multidimensionality of translation*
Redakcja: Anna Małgorzewicz (Uniwersytet Wrocławski), Michał Gąska (Uniwersytet Wrocławski)

RADA NAUKOWA

prof. dr hab. Sambor Grucza (Uniwersytet Warszawski)
prof. Pius ten Hacken (Universität Innsbruck)
prof. Gyde Hansen (Copenhagen Business School)
prof. Heike Jüngst (Hochschule für Angewandte Wissenschaften Würzburg-Schweinfurt)
dr hab. prof. UW Monika Plużycka (Uniwersytet Warszawski)
prof. Alessandra Riccardi (Università degli Studi di Trieste)
prof. Annelly Rothkegel (Universität Hildesheim)
prof. Michael Schreiber (Johannes-Gutenberg-Universität Mainz)
prof. Lew N. Zybatow (Universität Innsbruck)
prof. dr hab. Jerzy Żmudzki (Uniwersytet Marii Curie-Skłodowskiej, Lublin)

RECENZENCI

dr hab. Agnieszka Andrychowicz-Trojanowska, prof. dr Marian Andričik, prof. dr Reiner Arntz, dr Monika Balaga-Rubaj, prof. dr Paul F. Bandia, prof. dr hab. Iwona Bartoszewicz, dr hab. prof. UR Paweł Bąk, prof. dr hab. Martina Behr, prof. dr hab. Edward Bialek, dr hab. Łukasz Biel, prof. dr hab. Zofia Bilut-Homplewicz, dr hab. prof. UW Silvia Bonacchi, dr hab. Anna Borowska, prof. dr Lothar Černý, dr hab. prof. UAM Andrzej Denka, dr Małgorzata Drwal, prof. dr hab. Marek Dziekan, prof. dr Maya El Hajj, prof. dr Lobna Fouad, prof. dr Johan Franzon, prof. dr Alexandre Gafton, dr hab. prof. UW Michał Garcarz, dr hab. prof. PŚ Przemysław Gębal, dr Mariusz Górnocz, dr hab. Ewa Gruszczyńska, dr hab. prof. UL Beata Grzeszczakowska-Pawlowska, prof. dr Pius ten Hacken, dr hab. prof. UR Lucyna Harmon, dr hab. prof. UW Krzysztof Hejnowski, dr Jolanta Hinc, prof. dr Francis R. Jones, prof. dr hab. Heike Jüngst, prof. dr hab. Andrzej Kątny, dr hab. prof. UP Artur Kubacki, prof. dr hab. Gabriela Lehmann-Carli, dr hab. prof. UZ Cezary Lipiński, dr hab. Magdalena Lisiecka-Czop, prof. dr Aihua Liu, dr hab. prof. UŚ Jolanta Lubochna-Kruglik, prof. dr Małgorzata Maćkowiak, dr hab. prof. UW Krystyna Mihulka, prof. dr José Tomás Monterrey Rodríguez, prof. dr Daniela Müglová, prof. dr Fatima M.S. Muhaidat, dr hab. prof. AJP Igor Panasiuk, prof. dr Shahrazad Parvaresh, prof. dr Alla Paslawska, dr hab. prof. UW Grzegorz Pawłowski, dr hab. prof. UO Daniela Pelka, prof. dr Alena Petrova, prof. dr Karin Pittner, dr hab. Małgorzata Plomińska, dr hab. prof. UW Monika Plużycka, prof. dr Wolfgang Pöckl, prof. dr Loredana Pungă, dr hab. Anna Rędzioch-Korkuz, prof. dr Annelly Rothkegel, prof. dr Peter Sandrini, prof. dr hab. Klaus Schubert, prof. dr Fred Schulz, dr Małgorzata Sieradzka, prof. dr hab. Barbara Skowronek, dr hab. prof. US Piotr Sulikowski, dr hab. prof. UW Paweł Szerszeń, dr hab. prof. UW Piotr Twardzisz, dr hab. Michael Ustaszewski, prof. dr Andrejs Veisbergs, dr hab. Marcin Walczyński, prof. dr Richard Kelly Washbourne, prof. dr hab. Zenon Weigt, prof. dr hab. Mariola Wierzbicka, dr hab. prof. UMK Lech Zieliński, prof. dr hab. Ewa Żebrowska

REDAKCJA JĘZYKOWA

Agnes Dyrla
Kerstin Roth

PROJEKT OKŁADKI

Paulina Zielona
DTP I LAYOUT
Aleksandra Snitsaruk

Pierwotną formą publikacji jest wersja drukowana

© Copyright by Anna Małgorzewicz
ISSN 2084-3321; e-ISSN: 2657-4802



Oficyna Wydawnicza ATUT – Wrocławskie Wydawnictwo Oświatowe
50-439 Wrocław, ul. Kościuszki 142, tel. +48 71 342 20 56 do 58
www.atutowicyna.pl; e-mail: wydawnictwo@atutowicyna.pl

Neisse Verlag Neisse Verlag
Detlef Krell, Strehlener Str. 14, 01069 Dresden
tel. 0351 8 10 70 90, e-mail: mail@neisseverlag.de

Spis treści · Inhalt · Contents

ARTYKUŁY · ARTIKEL · ARTICLES

Jan Iluk	
Juristische Polylexeme in der Phraseologie, der Wortbildung und der Übersetzung.....	9
Grzegorz Pawłowski	
Aporie naturalizmu w lingwistyce	25
Marcin Walczyński	
COVID-19-forced online interpreting teaching: The perspective of Polish interpreting teachers.....	45
Anna Rędzioch-Korkuz	
Translation and music: a new subfield of translation studies. Challenges and opportunities	65
Said Faiq	
Self-translate to manipulate	81
Magdalena Filar	
Kształcenie kreatywności u początkujących tłumaczy – propozycje zadań translacyjnych	93
Ewa Kapela	
Zmodyfikowane frazeologizmy somatyczne w tłumaczeniu „Myśli nieuczestnianych” Leca na język rosyjski.....	111
Michał Organ	
Exploring audiovisual translation practices in Poland: official vs unofficial translators.....	125

Adam Palka	
Challenges of translating C. S. Lewis's <i>The Problem of Pain</i> into Polish and Spanish by professional translators – comparative and evaluative perspectives	147
Teresa Maria Włosowicz	
The translation of metaphors in a linguistics publication, as exemplified by the Polish, German and French translations of <i>Metaphors We Live By</i>	179
Tara-Semira Schinske	
Die Arbeitsgedächtniskapazität in der Dolmetschausbildung: Implikationen für die Didaktik	197
Małgorzata Zarzycka	
Reakcja polskich czytelników na holenderskie elementy kulturowe w polskim przekładzie thrillera <i>De reünie [Zjazd szkolny]</i> autorstwa Simone van der Vlugt	211
Hagar Soliman	
Overcoming the non-performability/non-acceptability of some absurd elements: The feasibility of committing ST shifts in a French-Arabic and an English-Arabic translation of Samuel Barclay Beckett's self-translated play <i>Waiting for Godot</i> (1952) / <i>En Attendant Godot</i> (1948)	231
Jixin Qiu	
Approaches to translating tea terms: a case study of <i>Chinese Paintings on Tea</i>	263

RECENZJE · REZENSIONEN · REVIEWS

Michał Gąska	
Literarisches Übersetzen im Lichte der Translationsprozessforschung	275
Karolina Kazik	
Das Paratext-Konzept vor dem Hintergrund der nordischen Translationswissenschaft	282
Magdalena Maziarz	
Wszystko o mediacji językowej	287